Державний вищий навчальний заклад

«Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»

Кафедра англійської філології

**КУРСОВА РОБОТА**

**з другої (англійської) мови**

**на тему:**

КОНЦЕПТ «ЇЖА» В АНГЛОМОВНІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬУТРАХ ТА ЙОГО ВЕРБАЛІЗОВАНИЙ ПЕРЕКЛАД

Студентки V курсу, групи Фм-11(з)

Дудлій С.В.

Керівник : доцент кафедри англійської філології факультету іноземних мов

Яців С.О.

Національна шкала: \_\_\_\_\_\_\_­­­\_\_\_\_\_\_\_

Університетська шкала: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оцінка ECTS: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Члени комісії: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Члени комісії: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Члени комісії: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

м. Івано-Франківськ

2020

**Зміст**

**Вступ ………….…………….……………………………………………………..3**

**Розділ 1. теоретичні основи дослідження концепту «їжа»…………………………………………………….………………….…..…...6**

1.1. Поняття концепту в сучасній лінгвістиці ………………………….............….6

1.2. Параметри і конотації концепту «їжа» …………………………………....…11

**Розділ 2. особливості Актуалізації концепту «їжа»   
в англійській мові ………………………...………………………...…….16**

2.1. Зміст та шляхи актуалізації концепту «їжа» в англійській та українській лінгвокультурах.........................................................................................................16

2.2. Способи та прийоми відтворення концепту «їжа» в художній літературі ..25

**Висновки……………………………………………………..….…………..….34**

**Список використаної літератури……...…………………………..36**

**Вступ**

**Актуальність дослідження.** Сучасне розуміння мови як засобу осмислення колективного досвіду людства загалом та окремої мовної спільноти зумовило необхідність всебічного дослідження взаємовпливу мови і культури. Оскільки існування людини в соціальному середовищі концептуалізується передусім саме на мовному рівні, то вся сукупність образів дійсності знаходить своє відображення у мовній картині світу. З позицій лінгвістики саме в рамках концептів як багатовимірних смислових утворень відбувається структуризація та категоризація дійсності певної мовної спільноти.

Питання мовної картини світу, що уособ­лює концептуальний вимір та позамовну дія­льність, завжди посідало чільне місце в лінг­вістичних дослідженнях. І не дивно, що на початку ХХІ ст. ін­терес до даного явища значно підріс і може характеризуватися розширенням досліджень у галузі застосування когнітивного підходу в мові, пошук особливостей мовної картини світу та створення нових концептуальних теорій аби вивчити їх в цілому, на ряду з дос­лідженням їх фрагментів. За визначенням О. Кубрякової, концепт є одиницею ментальних чи психічних ресурсів свідомості та інформаційної структури, яка відображає знання та досвід людини; оперативна змістова одиниця пам’яті, ментального лексикону, всієї картини світу, відображеної в людській психіці [18, с. 49]. Концепт визначається не тільки як одиниця індивідуальної свідомості, але й як базовий елемент певної культури загалом.

Нині багато дослідників мови та мовних картин світу різних народів досліджують реалізацію того чи того концепту в мовах світу. Багатий матеріал для їх досліджен­ня становлять твори письменників, які є представниками певної лінгвокультурної спільноти, адже це дає змогу виявити, яким чином загальнонаціональні концепти відби­ваються в мовленні певної людини – носія мови. Вивчення концептів дозволяє визна­чити особливості світорозуміння етносу, національні культурні цінності, історичний досвід народу – носія мови. Зміст концепту складається із сукупності індивідуальних, групових, класових, національних і універ­сальних уявлень про явище, предмет, що позначається ім’ям концепту. Аналіз наці­ональних і лінгвокультурних концептів доз­воляє виявити специфіку національної ідеї, мовної картини світу народу.

Наше дослідження присвячене вивченню різноманітних аспектів мовної концептуалізації одного з найважливіших чинників життєдіяльності людини – сфери їжі. Проблема визначення структури та змісту концепту «їжа» в сучасній теорії мови викликає підвищений інтерес лінгвістів, а також психолінгвістів, лінгвокультурологів, філософів, психологів. Поняття «їжа» в системі мови може експлікувати наступним чином: 1) їжа як процес, що включає прийняття їжі; 2) їжа як збірне поняття, яке співвідноситься з різнорідної сукупністю предметів різного типу, які позначають те, що їдять і п'ють, що служить харчуванням. Також можна окремо виокремити процеси приготування їжі. Відтак це поняття в лінгвістичному плані є одним з найменш вивчених, в той час як його соціокультурна значимість і цінність залишаються високими.

Їжа залишається головним ідентифікатором у культурі, оскільки не лише являє собою такий широкий та показовий пласт культури, як кулінарія, а і виступає базовим фактором для виживання людини, а отже, завжди буде грати важливу роль у людському житті. Крім того, фразеологічний фонд мови дає змогу ефективно досліджувати англійську та українську культуру з точки зору лінгвокультурології, порівнювати між собою як безпосередньо мови, так і культури народів. Сьогодні важливою виявляється потреба в аналізі базових складників лінгвокультурних спільнот, взаємопереплетених у сучасному динамічному лінгвокультурному просторі. Дослідження концепту «їжа» в англійській та українській лінгвокультурі є проблемою, не опрацьованою остаточно ні в теоретичному, ні в прикладному аспектах.

На сьогодні існує велика кількість робіт, де вивчається пробле­ми концепту, різнобічні думки вчених щодо походження даного терміну, багатовекторні підходи до аналізу, систематизування та об­робки інформації в рамках лінгвістичних дос­ліджень. Інтерес до проблеми вивчення кон­цептів і концептуальної картини світу є доволі цікавим та привабливим завдан­ням, адже концептологія відкриває нові межі для дослідження художніх текстів та відкри­ває до цього невідомі грані ментальних гра­ниць людського розуму. Примітно, що вперше цей термін використо­вувався в 1928 році С. Аскольдовим, за­довго до моменту, коли когнітивістика роз­ширилася в науковому світі.

Наразі існує багато робіт, присвячених ви­вченню концепту (Дж. Лакофф, Ч. Філлмор, Н. Арутюнова, А. Бабушкін, А. Бєлова, А. Вежбицька, С. Воркачов, І. Голубовська, С. Жаботинська, В. Карасик, В. Красних, С. Кубрякова,   
А. Мартинюк, В. Маслова, А. Приходько, Ю. Степанов, З. Попова, О. Стернін, В. Телія, Р. Фрумкіна, І. Шевченко та ін.). Дослідженню концепту «їжа» з різних боків присвячені роботи О. Савєльєвої, Н. Марушкіної, З. Гулової та ін.

Актуальнiсть дoслiдження визначається неoбхiднiстю виoкремити oсoбливoстi концепту «їжа» в англійській та українській лінгвокультурах.

**Oб’єктoм дoслiдження**є концепт «їжа» в мовній свідомості.

**Предметoм дoслiдження** є oсoбливoстi концепту «їжа» в англійській та українській лінгвокультурах.

**Мета дoслiдження** пoлягає в oбґрунтуваннi oсoбливoстей концепту «їжа» в англійській (британській та американській) та українській лінгвокультурах.

**Завдання дoслiдження**:

1. oкреслити пoняття та сутнiсть концепту в сучасній лінгвістиці;
2. визначити параметри і конотації концепту «їжа» в англійській та українській лінгвокультурах;
3. oхарактеризувати зміст та шляхи актуалізації концепту «їжа» в мовній картині світу ангійців та українців;
4. виявити способи та прийоми відтворення концепту «їжа» у фразеології та художній літературі.

**Метoди дoслiдження:** традицiйнi метoди лiнгвiстичнoгo аналiзу, (метoди спoстереження та oпису), елементи кoнтекстуальнoгo аналiзу, метoди прагматичнoгo аналiзу, метoд структурнoгo мoделювання та метoд кoнтекстуальнoї iнтерпретацiї.

**Структура дoслiдження**. Курсoва рoбoта складається зi вступу, двoх рoздiлiв, виснoвкiв i списку викoристаних джерел. Загальний oбсяг рoбoти складає 39 стoрiнoк.

**Розділ 1**

**теоретичні основи дослідження концепту «їжа»**

У сучасному мовознавстві актуальним став когнітивно–культурологічний підхід до опису мови, який передбачає міждисциплінарний аналіз особливостей відображення певної ділянки світу у системі знань людини, етносу. Це дає можливість відтворити мовну картину світу етнокультурних спільнот, певним чином оптимізувати функціонування мови в суспільстві.

Основною одиницею, використовуваною в когнітивно–культурологічних дослідженнях, є термін «концепт». Уявлення про концепт як одиницю структурації свідомості зародилося в Давній Греції. У Платона це була «ідея» («ейдос») – невід’ємна форма речі, її сутність, яка ототожнюється з буттям. Пізнання сутності стає можливим завдяки мові, яка розглядалася як сукупність імен, за допомогою яких людина узагальнює й систематизує світ, виявляє свою причетність до спільноти, робить себе об’єктом для інших і для самої себе [12].

Матеріальне начало є важливою параметричною характеристикою концепту, незважаючи на дискусійність питання щодо його метамовного найменування. На думку Н. Бардіної, ім’я концепту є умовним [19, с. 23]. І це не випадково, оскільки концепт характеризується можливістю виражатися одиницями різного мовного рівня: словом, його лексико–семантичним варіантом, парадигмами словоформ, сукупністю слів, об’єднаних в лексико–семантичні групи, фразеологізмами, словосполученнями, структурною схемою речення і навіть текстом. Мовні одиниці, які є засобом доступу до змісту концепту і дають змогу включити в мисленнєвий процес інші концептуальні ознаки, у лінгвістиці називають мовними репрезентантами концепту.

Розуміння концепту як (етно)культурного утворення базується на усвідомленні того, що він є невід’ємною складовою культури, точкою перетину між світом культури й світом індивідуальних смислів. Як наголошує   
Ю. Степанов, концепт існує в ментальному світі людини не у вигляді чітких понять, а як «пучок» уявлень, понять, знань, асоціацій, переживань, який супроводжує слово, «це ніби згусток культури у свідомості людини; те, у вигляді чого культура входить у ментальний світ людини» [30, с. 40]. З цього «пучка» можна виділити дві частини: знання й культурні асоціації, органічне поєднання яких робить концепт предметом емоцій, симпатій, антипатій, а інколи й зіткнень.

З одного боку, концепт існує в певній ідіосфері й розширює значення слова, виникаючи як «відгук на попередній мовний досвід людини» [24, с. 51] – історичний, географічний, життєвий, чуттєвий, освітній, соціальний, набутий нею в процесі пізнання навколишнього світу, а з іншого – він зв’язаний з суспільною свідомістю, оскільки людина є представником того чи іншого класу, тієї чи іншої історичної епохи, культури, етносу, професії тощо.

О. Залевська розмежовує концепт як надбання індивіда й концепт як інваріант, що функціонує в певній культурі: «Дослідник як носій мови – індивід – спирається на концепт індивідуальний, але розглядає (через аналіз мовної картини світу) концепт–інваріант, а в результаті одержує конструкт – продукт наукового опису, здатний відображати лише частину того, що міститься в кожному з названих концептів» [12, с. 59].

Характерною особливістю концепту є процесуальність та динамічність, які певною мірою зумовлені його багатошаровою структурою, до якої, за   
Ю. Степановим, належить все те, що належить будові поняття, і те, що робить його фактом культури: вихідна форма (етимологія); стиснута до основних ознак змісту історія; сучасні асоціації; оцінки тощо [30, с. 44].

Завдяки поєднанню «активного» й «пасивного» шарів концепт постійно функціонує, вступає в парадигматичні, синтагматичні, епідигматичні зв’язки з іншими концептами. У цьому плані він не має чітких меж, відзначається принциповою незавершеністю й багаторівневою відкритістю, постаючи «подією, а не сутністю і не річчю» [7, с. 16]. Тому опис концепту проводиться шляхом перерахування когнітивних ознак, що становлять собою «згорнуті знання і / чи уявлення» [4, с. 35], виокремлювані за допомогою логічних операцій. Когнітивні ознаки належать базовим структурним компонентам і розподіляються за польовими зонами (ядро, ближня, дальня і крайня периферії за З. Поповою та Й. Стерніним). Відмінність між репрезентацією тих чи інших концептів у різних мовах виражається зазвичай не в наявності чи відсутності певних ознак, а в їх частотності та специфічній комбінаториці [2, с. 90].

Активне вивчення концептів у напрямку від культури до індивідуальної свідомості визначило становлення нового дослідницького напрямку в лінгвістиці – лінгвоконцептології. Основною категорією лінгвоконцептології є лінгвокультурний концепт, під яким лінгвісти розуміють багатовимірне ментальне утворення, що включає понятійну, образно–перцептивну та ціннісну (значеннєву) складову. Понятійний компонент концепту – його мовна фіксація, образний компонент – це ті характеристики, що збереглися в пам’яті людини й допомагають розкрити його етнокультурну специфіку, їх можна описати та інтерпретувати. У ході вербалізації концепту, образна складова може перетворюватися в символ, «знак, здатний викликати у свідомості людини систему образу, не звертаючись до розчленованого уявлення» [8, с. 133].

Концепт – це цілісна ментальна одиниця, утворена тісним переплетенням елементів, що отримують різне обґрунту­вання. Згідно з працями В. Маслової,   
З. Попової, Й. Стерніна, концепт складається з компонентів (концептуальних ознак), тобто окремих ознак об’єктивного чи суб’єктивно­го світів, відображених у свідомості диферен­ційовано та диференційованих за ступенем абстрактності [18]. А. Приходько ці ознаки вважає необхідними й достат­німи для ідентифікації предмета чи явища і класифікує їх як мотивувальні, образні, по­няттєві й ціннісні [24], В. Карасик – як цін­нісні, образні, поняттєві [12], а   
В. Маслова – і фактуальні елементи, і те, що робить його фактом культури: вихідну форму (етимо­логію), згорнуту до основних ознак історію, сучасні асоціації, оцінки, конотації [18].

В. Красних вва­жає, що когнітивні концепти – це індивідуа­льні змістові ментальні утворення, що структурують довколишню дійсність, а культурні концепти – це колективні змістові ментальні утворення, що фіксують своєрідність певної культури [15]. С. Щербина стверджує, що цінність є центральною ланкою концепту, яка перевіряється методами компонентного і контекстуального аналізу [28]. Крім того, наяв­ність ціннісного складника відрізняє його від поняття, оскільки саме ціннісний складник відображає вищі орієнтири поведінки індиві­да, як члена соціуму. Процес орієнтації на цінності пов’язаний з оцінкою, яка втілюється в оцінному суджен­ні усвідомлення позитивної чи негативної значущості будь–яких явищ [24].

Коли ми виокремлюємо концепти, дотич­ні до певної культури не можна не уникнути його спрорідненість з поняттям культурного концепту. На думку   
Н. Єсипенко, культур­ний концепт, що вбирає в себе особливості менталітету етносу, віддзеркалює культур­ний розвиток нації, виражається мовними засобами конкретної мови, має досить склад­ну змістову організацію та структуру [6, с. 39]. М. Полюжин виокремлює чотири складові лінгвокультурного концепту, що є оптималь­ними для повноти його семантичного опису: 1) понятійна складова, що відображає його ознакову й дефініційну структуру; 2) образна складова, що фіксує когнітивні метафори, які підтримують концепт у мовній свідомості; 3) значеннєва складова, що визначається міс­цем, яке займає ім’я концепту у лексико–граматичній системі конкретної мови, куди входять також етимологічні й асоціативні характеристики цього імені; 4) специфічна складова для індивіда як носія національного менталітету [12, с. 163].

Невід’ємним для розуміння концепту є визначення концептосфери з його компонентами. В. Маслова у книзі «Введение в ког­нитивную лингвистику» наголошує, що цей термін був широко використовуваним Д. Ліхачовим, який зазначав, що «чим бага­тша культура нації, її література, фольклор, наука, образотворче мистецтво, історичний досвід, релігія, тим багатша національна кон­цептосфера народу» [18]. О. Василенко та О. Семенишин вважають, що концептос­ферою також називають і упорядковану суку­пність концептів, наявних у свідомості окре­мо взятої людини, а також певної групи лю­дей, об’єднаних за якоюсь ознакою; «концептосферою називають і певним чи­ном організовану систему художніх концеп­тів, представлених у творчості того чи іншого митця (наприклад, художника або письмен­ника) [4, с. 59].

Вивчення концептів передбачає два ракурси – моно- і полілінгвальний, тобто на матеріалі однієї (одномовна площина) або двох і більше (зіставна площина) лінгвокультур. Попри те, що обидва підходи є важливим для усвідомлення загальної картини тих культурно зумовлених і вербально позначених цінностей, що властиві тому чи іншому народові, вони не є рівноцінними для відтворення цих самих цінностей ані в якісному, ані в кількісному відношеннях. При цьому опис концептів в обох ракурсах може здійснюватися як носієм мови, так і спеціалістом–інофоном.

Монолінгвальна практика опису концептів є сьогодні найбільш поширеною. Вона має як позитивні, так і негативні моменти. У першому випадку йдеться про можливість поглибленого, всебічного і розлогого аналізу одного–єдиного ментального явища; у другому – про те, що відкривається поле для оголошення концептом будь–якої лексеми, від чого застерігає Г. Воркачев [6, с. 93], коли пише, що концепт став «модним» у мовознавстві, заняття яким має свідчити про його «научную продвинутость» того, хто ним займається. Тож модель монолінгвального аналізу концепту за зразком «один–концепт–в–одній– мові» майже вичерпала себе або наближається до цього. Їй на зміну приходить полілінгвальна модель, яка передбачає підвищену увагу до концептуалізації дійсності за допомогою компарабельних одиниць у різних природних мовах.

Виходячи з табл. 1.1, можна констатувати, що між моно– та полі–лінгвальною площинами концептології існує кількісна асиметрія: одна третина можливостей закріплена за першим напрямом (заливка), решта – за другим.

Таблиця 1.1

Матриця моделей концептології

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Одна**  **мова** | **Дві**  **мови** | **Три**  **мови** |
| Один концепт |  | ++ | + |
| Два концепти |  | ++ | + |
| Три концепти |  | + | ? |

Проте спектр зіставно–концептуальних досліджень все ще залишається вузьким, оскільки визначається переважно двома моделями: «один концепт – дві мови», «два концепти – дві мови» [19, с. 109].

На сьогодні в лінгвістиці розглядається досить широке коло концептів серед яких концепт «їжа» посідає одне з основних місць. Їжа є одним з найважливіших факторів життєдіяльності людини, що знаходить втілення в її мові та комунікативній діяльності. Національна кухня залишається однією з найбільш стійких форм культури. Різні типи культур та лінгвокультур – українська і англійська, різні традиції кулінарії, різні кухні і різні правила найменування продуктів харчування та страв можна порівняти, якщо подивитися на принципи репрезентації і способи функціонування назв страв в сучасних українській і англійській мовах. Мовна репрезентація концепту «Їжа» в українській і англійській мовах характеризується різноманіттям лексико–фразеологічних засобів, семантичних компонентів, які містять ставлення до їжі.

Перейдемо до опису й структурування концепту «їжа». Оксфордський словник по­дає таке визначення лексеми «food»: «апу nutritious substance that people or animals eat or drink or that plants absorb in order to maintain life and growth». Отже, «food» є збір­ним поняттям, яке може позначати різнома­нітні страви, продукти, усе, що їстівне [41]. Смисли цього поняття можна розділити на декілька груп: біологічні – насичення організму по­живними речовинами, необхідними для підтримки життя; культурні – прилучення за допомогою харчування до певної традиції, прийнятої в тій чи іншій національній спільноті; філософські – сприйняття їжі як фено­мена буття; психологічні – отримання почуття впевненості й захищеності; релігійні – зв’язок із ре­лігією [27].

Отже, дослідження концепту є важливим етапом поглибленого розуміння художнього тексту, являє собою простір для перекладацьких досліджень, а також відкри­ває нові горизонти для лінгвістичних відк­риттів. Концепт «їжа» посідає чільне місце серед елементів концептуальної картини сві­ту українців та англійців, що, в свою чергу, віддзеркалює концептосферу певного етносу, з його особливостями та національним світоглядом.

**1.2. Параметри і конотації концепту «їжа»**

Як відомо, мова виражає культуру народу, який на ньому говорить, тобто національну культуру. Різні національні культури ніколи не збігаються повністю, кожна культура складається з національних та інтернаціональних одиниць; при цьому мова розглядається у зв’язку з фактами суспільного життя його носіїв, з їх історією, географією, побутом, культурою і літературою. Національно-культурна складова є важливою при аналізі концепту. Її зміст являє собою співвідношення мовних значень з тієї або іншою культурою. Концепт вбирає в себе все, що належить природі поняття і значення. Але концепт – це і факт культури. Концепти виступають в якості одиниці, яка зберігається в національній пам’яті носіїв мови в вербально позначеному вигляді. У концептах зберігається не тільки індивідуальне знання і досвід, а й знання, загальне для всієї лінгвістичного спільноти.

Їжа в усьому різноманітті денотативної сфери є одним з найважливіших чинників життєдіяльності людини, що знаходить втілення в мовній семантиці і комунікативній діяльності. Важливим є дослідження феномену їжі як окремої сфери буття, без якої неможливе існування людини; виявлення та ідентифікація відповідних когнітивно–смислових компонентів, які формують концепт «їжа» і беруть участь в створенні ціннісного та інформаційного простору художнього тексту і мовної картини світу. Актуальністю характеризується і проблема номінації типів їжі, оскільки цей концепт фіксується не тільки як когнітивна структура, але й як «згусток культури» (Ю. Степанов [30]).

Національна кухня залишається однією з найбільш стійких форм культури. При зміні місця проживання люди насилу перебудовуються на чужі продукти і страви. Процес міжкультурної комунікації та глобалізації стирає межі національних кулінарних шкіл: скрізь є мережі Макдональдс, китайські, японські, італійські ресторани, знищуються навіть деякі національні традиції. Страви, що з'явилися в останні навіть десятиліття, вважаються національними: солоні огірки і картопля для російських стали національними продуктами, і навпаки, салат «олів’є» в світі вважається «російським салатом» [2].

Відомо, що Англія не відрізняється вишуканістю в області кулінарії – там високо цінується проста та ситна кухня. С. Моем стверджував, що в Англії можна добре харчуватися, якщо снідати три рази на день [11]. Дійсно, справжній англійський сніданок являє собою бенкет з бекону, яєць, ковбаси, смажених помідорів, грибів та квасолі. У свою чергу, саме ростбіф, баранину або свинину з овочами та картоплею, тушковані боби і тости вважають «справжньою їжею». Дж. О’Дріскол також стверджує, що британці їдять доволі багато смаженої їжі, і популярних продуктів, називає молоко, масло, чай) [13].

У їжі англійців зберігається національна специфіка. Раніше більшість англійців різних соціальних груп дотримувалися строго встановлених традицією годин прийому їжі. У 7–8 годині ранку у них був перший сніданок (breakfast), в 1–2 години дня другий, більш щільний сніданок (lunch), який включав і м'ясні страви, в 5–6 годин вечора чай з печивом або кексом (так званий five o ' clock ) та в 7–8 годин вечора обід (dinner).

Цей розпорядок дотримується й досі серед середніх верств англійського суспільства, але робітники і фермери його вже не дотримуються. У 7–8 годині ранку з'їдають сніданок, на який подається вівсяна каша «поррідж», пшеничні або кукурудзяні пластівці (вітфлекс, корнфлекс) з молоком, а потім, дивлячись по достатку, бекон, яйця, хліб з маслом і обов'язково чай, зазвичай з джемом. Обідають в 1–2 годині дня. Обід складається найчастіше з невеликої кількості супу–пюре, якого м'ясної страви з гарніром і пудингу. У сім'ях робітників і фермерів не роблять післяполудневого чаю, а ввечері влаштовують щось на зразок вечері, так званий hightea – чай, до якого подають кілька сендвічів або яке–небудь м'ясне блюдо (кров'яну ковбасу, свинячі ніжки, печінка, холодець з яловичих ніжок, рубець, свинячий паштет) або рибні закуски (креветки, копчену оселедець – кіпперс). Є також деяка різниця в розпорядку прийому їжі у жителів великих міст і сільських місцевостей. У Лондоні та інших містах працюючі люди для ленчу і обіду йдуть зазвичай в кафе, буфет, бар. У сільських місцевостях завжди збираються для полуденної їжі вдома [11, с. 34].

Англійці вживають в їжу порівняно багато м'яса. Ростбіф, біфштекс – улюблені національні страви англійців. До м'яса готують різні соуси, маринади, найчастіше томатний соус і пікулі. Багато страв готують з картоплі та овочів. В останні роки скоротилося споживання молока та вершкового масла і збільшилося споживання маргарину. Як і в Західній Європі, в Англії їдять мало хліба – в середньому припадає всього 250 г борошняних продуктів на людину в день. Велике місце в харчуванні англійців займають пудинги – в якості другого (м'ясні, круп'яні, овочеві) і третього (солодкі, фруктові) страви [14].

Є в англійців і традиційні святкові страви. З них особливо знаменитий різдвяний плумпудінг, що готується за особливим рецептом із сала, хлібних крихт, борошна, родзинок, цукру, яєць і різних прянощів. Перед тим, як подавати, пудинг обливають ромом, запалюють і палаючим ставлять на стіл. Традиційними стравами на Різдво є також фарширована індичка з овочевим гарніром, пиріжки з різноманітною начинкою, різдвяний торт та ін. Господині з малозабезпечених сімей за три–чотири місяці до Різдва починають робити щотижневі внески в м'ясну лавку, щоб мати на свято індичку або гуску.

З напоїв в Англії найбільше поширений чай, який п'ють зазвичай і за сніданком, і після обіду, і увечері. Чай люблять пити солодким, з молоком, і п'ють його досить багато (в середньому по сім – дев'ять чашок в день). У заможних колах за останні роки збільшилося споживання натуральної кави, але все ж чай залишається одним з улюблених напоїв усіх верств населення. У робочому середовищі стали пити більше сурогатного кави [6, с. 124].

У минулому англійці споживали багато спиртних напоїв. З часу Бернса алкоголь називають тут «Джон Ячмінне Зерно». Пияцтво було бичем незаможного населення Англії. З роками воно зменшилося, але і зараз в Англії щорічно випивається значна кількість спиртних напоїв, особливо пива, до якого англійці великі мисливці. Найбільш популярні чорний ель і портер. Особливо цінується бочкове пиво. П'ють також віскі, джин, бренді, ром та ін. З привізних виноградних вин найбільшим попитом користується портвейн. У XIX в. в Англії була введена в дію складна система ліцензій на торгівлю спиртними напоями, яка мала мету обмежити споживання алкоголю. Ця система регулює порядок відпуску спиртних напоїв, годинник і місце торгівлі ними, обладнання приміщень та ін. З деякими змінами ця система ліцензій діє і в даний час [2].

Мовна репрезентація концепту «їжа» в англійській мові характеризується різноманіттям лексико–фразеологічних засобів, семантичні компоненти яких містять ставлення до їжі. Концепт «їжа», маючи мовне вираження, включає в себе всю комунікативно значиму інформацію, формуючись на основі ключових слів «їсти» і «пити». Назви продуктів харчування і страв є невід’ємною частиною національної лінгвокультури. Ця лексико–семантична група формує національну картину світу англійців з концептом «їжа»: junk food – некорисна для здоров'я їжа; fast food – букв. «Швидка їжа», забігайлівка (фаст–фуд); Scotch collapse – смажене м'ясо з цибулею; a shepherd ispie – картопляна запіканка з м’ясним фаршем і луком; Tom and Jerry – гарячий пунш, приправлений спеціями; Irish stew – тушкована баранина з цибулею та картоплею; dumpling – галушка, яблуко, запечене в тесті; gooseberry fool – мус з пом’ятих ягід агрусу з вершками або заварним кремом та ін. [22].

Українська кухня також має свої особливості. Власне українська кухня сформувалася доволі пізно – до середини XVIII ст., що пояснюється тривалим і складним процесом становлення української нації. Українська кухня увібрала у себе традиції деяких народів, самобутньо видозмінивши їх. З тюркської кухні було запозичено обсмажування овочів у олії, а страва турецької кухні дюшвара перетворилася на українські вареники. У ХІ–ХІІ ст. з Азії почали завозити гречку. Своєрідність української кухні виражається, по–перше, у використанні таких продуктів, як свинина, сало, буряк, пшеничне борошно, по–друге – у таких особливостях приготування їжі, як комбінована теплова обробка великої кількості компонентів на фоні визначального, яскравим прикладом чого є борщ.

Українській кухні властиво використання яєць, національними стравами є вироби з простого бездріжджового тіста: вареники, галушки, гречаники. Важливу роль відведено овочам (морква, гарбуз, картопля, помідори), а також бобовим: бобам, сочевиці і особливо квасолі. Помідори та соняшникова олія мали особливий вплив на меню українців. З прянощів чи приправ переважно використовують цибулю, часник, кріп, перець, оцет. З фруктів та ягід національними можна вважати сливу, грушу, вишню, з яких роблять узвар [7].

Отже, мовна концептуалізація їжі має на увазі наявність культурної та лінгвокультурологічної компетенції як когнітивної конструкції, узагальнюючої знання. Вона сприяє глибокому розумінню природи культурного сенсу, що закріплюється за певним мовним знаком, а також всіх культурних установок і традицій народу. Концепт «їжа» представляє собою складне ментальне утворення, в якому можуть бути виділені певні конструюючі ознаки, котрі частково збігаються в українській і англійській лінгвокультурах.

**Розділ 2**

**особливості Актуалізації концепту «їжа»   
в англійській та українській лінгвокультурах**

**2.1. Зміст та шляхи актуалізації концепту «їжа»**

**в англійській та українській лінгвокультурах**

Серед концептів у різних лінгвокультурах особливе місце посідає концепт «їжа», який є складним і багатогранним. Фразеологічні одиниці, вирізняючись яскравими кумулятивними властивостя­ми, вербалізують концепт «їжа». Цей концепт має антропоцентричну природу та належить до фундаментальних ментальних уявлень, які категоризують і концептуалізують соціокультурну дійсність. Фразеоло­гічні засоби вербалізації концепту «їжа» в англійській мові передають культурно специфічне уявлення про гастроно­мічні вподобання в мовній свідомості британського лінгвокультурного соціуму.

Спираючись на класифікацію М. Ковшової, ми виділили основні лексичні групи «харчових» слів, що беруть участь у формуванні фразеологізмів: види їжі, дії з готування, годування і поїдання їжі, випічка, посуд, фізичні якості та категоріальні ознаки їжі, напої, фізичні процеси приготування їжі та ін. [15,   
с. 129]. З них найбільш представленою групою є види їжі.

1. До найбільш представлених видів їжі у англійській фразеології відносимо такі компоненти, як egg, fish, salt, meat, cheese, butter, apple, nut, corn, food, mustard, cream. Розглянемо лінгвокультурологічні особливості одного з трьох найчастотніших у першій групі компоненту egg (яйце). Кількісні показни­ки нашого дослідження доводять думку антропологів, що яйця в англійській кулінарії є базовим компонентом. До ХХ ст. вони були найситнішою та найбільш доступною їжею простолюду. Сам об­раз при цьому характеризується як щось незначне (To take eggs for money – підманутися, бути обманутим, знести образу), навіть банальне, та яке втім все ще має цінність: Better an egg in peace than an ox in war – Краще придбати щось мирним шляхом, ніж багато війною. Компонент egg також може позначати якесь заняття, особливо у контексті втручання адресата висловлення у справи адресанта: Go and teach your grandmother to suck eggs – повчи свого діда лисого; Have eggs on the spit – бути зайнятим, за­йматися ділом. Таке позначення є наближеним до семантики яйце в українській мові: носитися як курка з яйцем, як квочка на яйцях [14].

Розглянемо лінгвокультурні особливості другого за частотою у першій групі компоненту fish (риба). Відштовхуючись від того, що пиво є по­пулярним напоєм у Британії ще з Середньовіччя, можна стверджувати, що риба та м’ясо, як закуски, що підходять до смаку пива, є популярни­ми продуктами у раціоні британців, а отже, з ними пов’язана велика кількість фразеологізмів. Іншим фактором частотності є той факт, що океан та море, які омивають острів, пропонують величезний вибір риби.

Меню та повсякденність британців була тісно пов’язана з рибальством. Риба була доступна навіть біднякам. Звичність, повсякденність такого продукту відображається в англійських фразеологізмах, де риба часто є метафоричним уособленням справи: Another kettle of fish – зовсім інша справа. Фразеологізм з біблійною етимологією loaves and fishes – земні блага відображає те, що риба та хліб мають однакову цінність. Це підводить нас до другої важливої характери­стики риби як частини раціону англійців – вона набула особливого значення у часи Християнства. Протягом посту риба ставала на заміну м’ясу – одно­го з основних продуктів англійської кухні. Взаємозв’язок цих продуктів знайшов відображення у прислів’ї don’t make fish of one and flesh of another – стався до всіх справедливо. Подібність цих двох компонентів відбито і в українському фразеологізмі ні риба, ні м’ясо – без­вольна, безхарактерна людина [31].

Риба була індикатором належності людини до певної релігії, а отже, вра­ховуючи релігійно–політичні міжусобиці в Британії, риба була ще й мірилом благонадійності. Так, за часів королеви Єлизавети постів додержували лише католики, причому їх вважали за людей неблагонадійних. Протестанти ж на доказ відданості своїй державі перестали їсти рибу у пісні дні. Ця традиція перейшла у фольклор, закарбувавшись у фразеологізмі to eat no fish, що означає «не додержувати постів, не бути католиком, бути благонадійним». У англійській фразеології часто звертається увага на специфічність розглянутого продукту, часто з негативною конотацією/fishy story – казка про білого бичка. Риба може уособлювати людину з негативни­ми якостями: Cold fish – нахаба; odd fish – дивак, чудакувата, чудна людина. Особлива увага приділяється й рибному запаху:Best fish smell when they are three days old – гості і риба через три дні псуються;Fish begin to stink at the head – риба починає з голови псуватися. Такий акцент тісно пов’язаний з побутом бідняків. Один з німецьких мандрівників писав: «оселедець їдять економно, лише натираючи відварені картопляні бульби оселедцем для за­паху. Над обіднім столом зазвичай висить оселедець або мішечок з сіллю просто у якості символу».

В українській фразеології позитивна конотація фразеологізмів з компо­нентом риба, можливо, пов’язана з тим, що саме рибна юшка була дуже популярною серед козаків. її варили в мідних казанах і розливали по «ва­ганкам», невеликим дерев’яним коритам: Як риба з водою; І риби наловити, і ніг не змочити [15, с. 149].

Що стосується компоненту salt (сіль), то вже за фразеологізмом above the salt – (сидіти) на чільному, почесному місці за столом (буквально «над сіллю»), можемо зробити висновок, що у харчуванні англійського на­роду сіль грала велику роль, що відобразилося на житті загалом. Сіль в англійських фразеологізмах є символом розуму, кмітливості, здорового глузду; To be worth one’s salt – бути здібним, корис­ним, виправдати себе; добре працювати.

В українській культурі цінність солі відображена у поєднанні з культур­ним кодом хлібу. Про значення хліба та солі у традиціях українців мова піде у пункті, що стосується лексичної групи «випічка». Оскільки сіль широко ви­користовувалася у народній медицині та у якості оберегу, у фразеологічній свідомості українців відображено магічні властивості солі: сіль тобі в оці; сіль тобі на язик; як сіль в оці; як сіль у воді (зникнути). Крім того, в українській фразеології відбито негативну конотацію солі як чогось пригнічуючого. Це може бути пов’язано як із солоністю сліз (сіль в очах), пекучості солі при контакті зі ураженою шкірою (насипати на хвіст солі, сипати сіль на рану), більш яскравим (позитивна конотація фразеологізму) або пересоленим (не­гативна конотація) смаком, що виникає при додаванні солі до їжі (додати солі, але відважити солі, пуд солі з’їсти). Останній варіант умотивованості паремій яскраво підкреслює приказка «Недосол на столі, пересол на голові» – пересолена страва вважалася більш невдалою, ніж недосолена [31, с. 30].

Представленими складниками у фразеологізмах з харчовим компо­нентом є meat (м’ясо) та mustard (гірчиця). До «м’ясних» компонентів зараховуємо meat, beef, mutton, bacon. У проаналізованих нами англійських фразеологізмах у більшості випадків ці образи символізують щастя, успіх, щось необхідне або доцільне. Пов’язуємо це з тим, що вже в кінці ХІІІ ст. м’ясо почало асоціюватися з фізичною силою, згодом ставши невід’ємною складовою раціону аристократів. Тож м’ясо у англійській культурі не є їжею простого народу – бідні селяни не споживали його; Carry meat in one’s mouth – бути джерелом прибутку; Cry roast meat – розказа­ти всім про своє щастя;Вг'тд home the bacon – досягти великих успіхів. В українській фразеології та культурі більш популярним продуктом тварин­ного походження є сало. Фразеологічні одиниці з компонентом сало мають позитивну конотацію, вказуючи на щось приємне та бажане (як кіт на сало; як салом мастити; як салом по губах).

Що стосується гірчиці, то компонент mustard у англійських фразеологізмах застосовується по відношенню до чогось доречного або до кмітливої людини, яка знає свою справу: *Be* all to the mustard – бути важливою персоною, «цяцею». Абсолютно протилежне відображення знаходить гірчиця у свідомості українського народу. Українці перш за все звертають увагу на гіркоту цього продукту, що, як наслідок, відбивається у фразеологічних одиницях з негативною конотацією: Пахне гірчицею; Гірш гіркої гірчиці [14].

Образ, виражений англійською лексемою cheese (сир) часто зустрічається у фразеологізмах, що позначають бідність (bread–and–cheese marriage – одруження з бідняком). Це пов’язано з тим, що сир раніше ви­готовляли майже у кожній оселі по всій Англії. Сир був типовою їжею фермерів, шахтарів, солдат та будівельників упродовж декількох століть. В українській культурі, навпаки, фразеологізми з компонен­том сир (як сир у маслі жити) містять у семантиці символічний смисл до­статку. Низка прислів’їв, у яких фігурують компоненти cheese та chalk, вка­зують на наявність або відсутність вміння оцінювати те, що відбувається: *Be* able to tell cheese from chalk – дещо тямити; Chalk for cheese – дуже низька ціна за гарну річ [26, с. 5].

Наступним образним компонентом є слово butter (масло). Як в англійських, так і в українських фразеологізмах цей образ має позитивну конотацію та асоціюється з добробутом, розкішшю: Butter one’s bread on both sides – дозволяти собі надмірні розкоші; Have one’s bread buttered for life – жити в достатку. Купатися як сир у маслі; Як маслом по душі.

Ідентичну семантику в українській мові має компонент мед. Він та­кож символізує щось бажане, приємне (медові дні; липнути як бджоли до меду), і, так само, як і компонент butter у англійській мові, у негативному значенні слово «мед» вказує на надмірність, надмірні розкоші. *Як* мед, то й ложкою; Передавати куті меду. Як і в українській фразеології, харчовий компонент *honey* (мед) означає щось приємне, бажане, або, подібно до семан­тики компоненту sweet, люб’язність чи улесливість залежно від семантики. Сам мед ще з часів Давньої Греції вважався священним про­дуктом та використовувався не лише як їжа та жертва богам, а й медичний та косметичний засіб [17, с. 14].

Розглянемо лінгвокультурологічні особливості символьного компоненту apple (яблуко). Серед видів їжі він недарма є одним з найпредставленіших: відомо, що існує більше трьох тисяч сортів англійських яблук, а у 1990 році у Великобританії засновано День яблука, що свідчить про те, що Англія – яблучний край. Цей образ бере свій початок з Біблії та міфології і у більшсті випадків п’яти випадках, усі з яких відносяться до фразеологізмів з міфологічною та біблійною етимологією, має негативну конотацію: *Apple* of discord – яблуко розбрату; Apple of Sodom – оманливий успіх. Для української культури яблуко не є характерним культурним кодом, оскільки кількість фразеологізмів з цим компонентом зовсім невелика.

1. Наступною за обсягом групою є група харчових компонентів на позна­чення дій з годування, готування та поїдання їжі. В англійській фразеології велика кількість фразеологізмів, харчовий компонент яких позначає дії з поїдання їжі, позначають дії, що стосуються процесу мислення:To be eaten up with – аж палати (із заздрощів, цікавості тощо); То bite into something – зарубати щось собі на носі; Swallow an insult – проковтнути, стерпіти об­разу В українських фразеологізмах дія поїдання пов’язана з переживанням певного досвіду, частіше негативного, що підтверджує думку дослідників щодо метафоричного зв’язка на сомато–вегетативному рівні при поїданні їжі та переживаннями, коли людина використовує для опису свого життєвого досвіду метафору поїдання (За сім верст киселю їсти; їсти біду; наїстися дрижаків; їсти мордачі; серце їсти; сором їсть очі) [11, с. 38].

Суттєва різниця між англійським та українським світоглядом простежується у харчових компонентах to feed та годувати. Якщо в англійській лінгвокультурі дієслово to feed показує наповнення людини певними емоціями (to feed one’s vanity – тішити чиєсь самолюбство), то в українській фразеології майже всі фразеологізми з компонентом году­вати мають значення «бити кого небудь»: Годувати буханцями; Годувати лящами; Нагодувати цибулькою.

У англійській мові також широко представлені фразеологізми з компо­нентом drink: To drink hob a nob – цокатися; То drink one’s fill – напитися донесхочу; То drink till all is blue – допитися до білої гарячки, до «зеленого змія». Так само, як у англійській, в українській мові існує велика кількість фразеологізмів, пов’язаних зі вживанням алкоголю, що вказує на схильність до вживання алкоголю обома народами: з кругу спитися; пити без проси­пу; пити запоєм; пити мирову [22].

Проте, не зважаючи на розповсюдженість культури пиття серед обох народів, необхідно зазначити різне ставлення до кількості випитого. Наприклад, англійський фразеологізм to drink as a lord посилає на звичай випити як можна більше алкогольного напою, що побутував серед аристократів наприкінці XVIII – на початку ХІХ ст., а отже, звичка багато пити могла асоціюватися із вищим класом суспільства. У той самий час в українській пареміології існує приказка Чоловік – не сви­ня: більше відра не вип’є, яка вказує на те, що схильність до надмірного пиття засуджувалася народом. Це судження підтверджує спектр фразеологізмів, що описують наслідки алкогольного сп’яніння (допитися до білої гарячки; допитися до зеленого (блакитного) змія; допитися до собачого паліччя). Але англійська мова більш багата на фразеологізми, пов’язані з культурою вживання алкогольних напоїв загалом [26, с. 5].

1. Не лише серед випічки, наступної за обсягом групи, але й серед усіх образів, найчастотнішим є харчовий компонент bread. Як зазначається, хліб – це вид їжі, що тяжко добувається; ця ознака була переосмислена у категоріях цінності, що зробила хліб найбільш шанованим видом їжі. Підтвердження цьому знаходимо у таких фразеологізмах як as I live by bread – слово честі, клянусь життям; daily bread – насущ­ний хліб у англійській мові. Так само і в українських фразеологізмах відбито цінність цього продукту, пов’язана з тяжким трудом його добування. Праця та хліб тісно пов’язані в українській фразеології: великий хліб, відбивати хліб, легкий хліб, тяжкий хліб, недосипати ночей та недоїдати хліба. У свідомості українців на хліб заслуговують ті, хто тяжко для цього працює, ледарювання засуджується, а жебрацтва соромляться: хліб переводи­ти, жити на чужих хлібах, недаром хліб їсти.

Важливим для українців є поєднання двох продуктів: хліба і солі. Зустрічати хлібом–сіллю дорогих го­стей – звичай, що символізує добрі наміри, має глибоке коріння та дійшов до нашого часу. З цією традицією пов’язана низка фразеологізмів та при­казок: хліб та сіль, водити хліб–сіль, хліб–сіль забувати. Функція формули «хліб–сіль» постає не лише у якості запрошення, обряду включення, метою якого є убезпечити «свій» світ від «чужинця», зробивши його «своїм», але і у якості побажання благ. В образі хліба втілилися уявлення про життєво необхідні речі та достаток, він є еталоном необхідного. Ідентичну семантику має цей компонент в українській та англійській лінгвокультурі: bread and butter – насущний хліб; bread and circuses – хліба і видовищ; butter one’s bread on both sides – дозволяти собі надмірні розкоші [24].

Проте серед випічки не лише хліб шанується англійцями. Більшість англійців не вважатиме прийом їжі завершеним без пудингу, що підтверджує частотність представлення цього компоненту у нашому дослідженні. Компонент pudding (пудинг) позначає нагороду, ціннішу за слова подяки, або результат праці (втім не завжди задовольня­ючий): Praise is not pudding – соловей піснями не ситий. Цей компонент є основоположним для компонентів butter та egg як власне інгредієнтів пу­дингу.

Сільські мешканці втрачали старі навички, переїжджаючи до міст; через бідність їм доводилося віддавати перевагу радше маргарину, аніж маслу, та кукурудзяному крохмалю замість яєць. З цього можемо зробити висновок про цінність масла та яєць як продуктів на столах англійців, що пояснює і позитивну конотацію двох компонентів. Втім, мається на увазі як пудинг у його класичному розумінні, так і пироги з різноманітними начинками. Фразеологізми з харчовим компонентом cake дають підстави зробити припущення про те, що англійці приділяли увагу смаковим якостям пирога (пиріг з ніжною начинкою є «янгольським», але пиріг, що складається переважно з тіста, оцінюється як невдалий): Angel cake – торт з кремом з кокосових горіхів; Bad custom is like a good cake, better broken than kept – бійся поганої звички, як ворога; Cake is dough – надії не здійснилися [9, с. 42-43].

Показовими є також фразеологізми з компонентом pie (пиріг). У англійській та українській культурах простежується зв’язок цього обра­зу з якоюсь справою: Cut a pie – втручатися у щось; Finger in the pie – причетність до якоїсь справи [14]. Метафоричність цих образів зумовлена уяв­ленням про готування пирога як достатньо тривалий, але звичний, повсяк­денний процес, що характерно для будь–якої справи загалом.

1. З проаналізованих нами харчових компонентів на позначення посу­ду у англійській мові представленим є компонент cup (чашка). В основно­му у фразеологізмах він позначає стан людини, а у біблеїзмах, що є еквівалентними для англійської та української фразеології, є символом долі: Be a cup too low – бути не в своїй тарілці; Bitter cup – гірка чаша, чаша страждань; Cup was full – чаша переповнилася, щастя було безмежним.
2. До компонентів, що позначають фізичні якості та категоріальні ознаки їжі, відносяться компоненти *hot, cold, sweet, bitter, sour*. О. Селіванова стверджує, що серед українських фразем сфера смакових відчуттів є найбільш представленою, причому оцінна опозиція позитивного пов’язана з солодким, а негативного – з гірким, кислим, солоним: Солодити душу; Гірка година; Аж молоко кисне; Кисла міна. Фразеологізми з компонентами приємного смаку можуть також позначати нещирість, улесливість: Обливати солодким медом; Цукор медович [19, с. 189].

Відмітимо, що у багатьох випадках розуміння харчового коду та­кого типу в українській мові співпадає з їх розумінням в англійській мові. Наприклад, під час дослідження компоненту bitter не виявле­но позитивної конотації цієї лексеми взагалі: Bitter as wormwood – гіркий як полин. У англійській фразеології «солодкість» також вказує на улесливість або нещирість у негативному контексті (weet as honey and bitter as gall – на язиці мед, а на серці отрута; sweet nothings – компліменти, лестощі).

1. Наступною за обсягом групою є напої. Серед напоїв як харчових компонентів у складі фразеологічних зворотів фігурують переважно спиртні напої. Серед англійських образів спиртних напоїв найчастіше зустрічаються ale, wine, cider, серед українських – горілка. Причому бачимо суттєву різницю в сприйнятті народами образів: якщо у англійців спиртні напої асоціюються з веселощами, то в українців горілка у фразеологізмах фігурує в яскраво негативній конотації: Ad*am’s* ale – жарт. вода; Cakes and ale – веселе життя; В горілці киснути; Заливати лихо горілкою; Затоплювати розум у горілці.

В англійській та українській фразеології вода (water) є образом базового компоненту; у англійській та українській фразеології навіть надто доступного, щоб увібрати в себе ознаки «привілейованості» символу: *Bread* and water – хліб і вода (малопоживна їжа) [27, с. 12-13].

7. Серед фізичних процесів під час приготування їжі найбільш представленими у англійській фразеології є компонент boil та компонен­ти, що позначають процес термічної обробки продуктів roast, bake. У ряді випадків вони позначають ставлення до погодних умов: To be roasted alive – знемагати від спеки, «жаритися»; Baking weather – спека, дуже жарка погода. Частотність лексеми boil підтверджує кулінарну традицію англійців варити овочі тривалий час, доки вони не втратять смак, колір та тексту­ру. Власне, вода з варених овочів цінується більше, ніж самі овочі. В силу зовнішніх характеристик, таких як змішаність інгредієнтів, в’язкість, відсутність форми, образ вареної їжі часто пов’язаний з негатив­ною конотацією, оскільки їжа позбавляється смаку, так само як і щось, чого стосується фразеологізм, втрачає свої чіткі характеристики: Boiled eye – невиразний, застиглий погляд; Feel like a boiled rag, to – почуватися слабким, кволим; Варитися у власному соку.

В українській фразеології компонент варити часто пов’язаний із доріканнями, певною провокацією стосовно людини, яка починає відчувати яскраві неприємні емоції, подібно до того, як скипає бульон при варінні овочів, або ж потраплянні людини у скрутну ситуацію, так само як овочі по­падають у киплячу воду при варінні: *Без* вогню варити когось; Виварювати воду з когось; Заварити кашу; Поваритися в котлі [30, с. 157].

Таким чином, проаналізувавши кожну з виділених лексичних груп на позначення харчових компонентів та надавши лінгвокультурологічні коментарі до них, можна стверджувати, що в цілому найчастотніші образи на позначення видів їжі у фразеологізмах співпадають в обох лінгвокультурах, відтак фразеологізми з харчовими компонентами відбивають специфічні особливості національної кухні та культури. Базові компо­ненти у англійській і українській співпадають, і лінгвокультурний світогляд народів, незважаючи на природну та зрозумілу наявність певних розбіжностей, має спільні риси та цінності.

**2.2. Способи та прийоми відтворення концепту «їжа»**

**у художній літературі**

Концепт «їжа» у творах художньої літератури, як важливий текстотвірний чинник, виконує змістову, стилістичну, емоційну й оцінну функції. Уявлення про проблемне поле концепту ««їжа»» дозволяє створити структурований опис харчових норм в етнічній, культурній, лінгвістичній, психологічній і соціальній обумовленості, а також проаналізувати механізми їхнього поширення. Результати аналізу мовного матеріалу вказують на особливості традиційної англійської кухні. Концепт, представлений у творах художньої літератури, віддзеркалює етнічну специфіку поглядів на їжу, визначає її як життєву необхідність, закономірно відтворює систему цінностей етносу.

Концепт «їжа» є одним з універсальних психолінгвістичних і лінгво-культурних одиниць сприймання концептосистеми, яка має ціннісну складову для кожного етносу. Розглянемо особливості концепту «їжа» в творі англійської письменниці Х. Філдінг «Щоденник Бріджит Джонс» [37], оскільки концепт «їжа» відіграє важливу роль в розкритті образу головної героїні, її відносини до виникаючих життєвих ситуацій, підкреслює самоіронію. З іншого боку, автор дає докладний опис раціону страв як в повсякденному житті Бріджит Джонс, так і на різних святкових заходах. Тим самим можна отримати уявлення про сучасну англійську кухню, її традиції і лексичне наповнення концепту «їжа».

Написаний щоденник від імені англійки тридцятирічного віку. Вона займає незначну посаду в фірмі, мучиться відчуттям стрімкого бігу часу і, як значна частина жінок середніх років з невпорядкованого особистим життям, знаходить розраду в їжі. Героїня дає собі важливі життєві установки, серед яких: не пити більше 14 разів на тиждень, сісти на дієту, скинути вагу. Серцеві прикрості Бріджит не тільки розбавляє їжею, але обговорює свої проблеми в кафе або пабі за чашкою кави або келихом вина зі своїми близькими. Результати «симпозіумів», зустрічей вона скрупульозно фіксує в щоденнику, так само як веде статистику з'їденого, додатків у вазі і доз алкоголю.

Вивчивши безліч прикладів Щоденника, можна стверджувати, що тут концепт «їжа» відкритий і нестабільний. Виражаючи не стільки значення, скільки сенс, концепту «їжа» постає як частина англійської культури, англійських традицій. Культурний і ціннісний аспекти концепту «їжа» в уже згадуваному творі представлені широко. Автор докладно описує страви на традиційних святах і в повсякденному житті. Тим самим ми отримуємо повне уявлення традиційних святкових стравах сучасної англійської кухні. Щоденник не тільки відображає весь спосіб життя головної героїні твору, але і дає докладний опис сучасної кухні Великобританії.

У щоденнику також велика різноманітність назв солодощів, наприклад: Milky Way, Milk Tray, Mars, Bourbon biscuits, tinned raspberries, heart–shaped chocolates, Grand Marnier souffles; традиційних святкових страв: Shepherd's pie, chocolate croissants, turkey curry.

Ще одна сторона концепту «Їжа», широко представлена в Щоденнику – to be stick to a diet. Думки про дієту відвідують головну героїню протягом усього твору. Не можна не звернути увагу на різноманітність граматичних форм іменника a diet:

«*Also* dieting *on New Year's Day is not a good idea as you can not eat rationally but really need to be free to consume whatever is necessary, moment by moment, in order to ease your hangover*» [37];

*«How many* calories *are you supposed to eat if you're on a* diet*?» He said* [37]*.*

*«I looked at him nonplussed. I realized that I have spent so many years* being on a diet *that the idea that you might actually need* calories *to survive has been completely wiped out of my consciousness. Have reached point where believe nutritional ideal is to eat nothing at all and that the only reason people eat is because they are so greedy they can not stop themselves from breaking out and ruining their* diet*»* [37]

Структуру концепту «їжа» в Щоденнику можна представити таким чином:

1. ядро концепту – назви традиційної повсякденної їжі і традиційних англійських святкових страв Бріджит Джонс, таких як:roast turkey, doughnuts, Spepherd's pie, salmon, sandwich, chips, Parmesan, Waldorf salad, vegetable strudel, heart shaped chocolates, apple *and* berry sorbet, mashed potato;
2. ближня периферія: можна віднести традиційні страви Великобританії, наприклад:Cherry, Smoothies, Emmenthal cheese, turkey, Milk Tray (Christmas confectionary), Shepherd's pie, tinned raspberries, Doughnuts, heart–shaped chocolates;
3. далека периферія: назви страв, запозичені з кухонь інших країн, що стали популярними в англійській кухні:Bourbon biscuits*,* Frankfurter sausages*,* Raspberry pavlova, Chardonnay, Frizzled Chorizo, a glace cherry, Roquefort Lardons.

В рамках одного тексту автор наводить різні семи однієї лексемиto eat: to consume, to guzzle, to have, to lunch, to be full of smth, to throw down.

Виходячи з аналізу тексту, можна зробити висновок про те, що поряд з дієсловом «to eat» в тексті досить часто як синонім вживаються дієслова have, guzzle and consume. Автор використовує ці дієслова, щоб підкреслити негативне ставлення головної героїні до вечірок і їжі, які вже порядком їй набридли, але через свого самотності їй нічого іншого не залишається, як проводити час, об'їдаючись будинку, «заїдаючи» свою нудьгу і стрес, причому не просто поїдаючи, а поглинаючи (to consume – поглащать) величезна кількість їжі і спиртного, або відвідуючи різні урочистості родичів і знайомих:

«Also dieting on New Year's Day is not a good idea as you can not eat rationally but really need to be free to consume whatever is necessary, ..»[37].

«Decided to have cappuccino and chocolate croissants on way to work to cheer self up. Do not care about figure. Is no point as no one loves or cares about me»[37].

«After she'd gone I ate a bit of muesli out of the packet with a spoon and finished off the dregs of wine in the fudge»[37].

«That I ate the following things to try to make myselffeel better: 2 packets Emmenthal cheese slices. 1 litre freshly squeezed orange juice, 1 cold jacket potato....»[37].

*«...* If you eat several entire bulbs your breath does not smell at all, similarly if eat huge amount does not cause weight gain: strangely cheering theory but creates V. bad situation in head. Would welcome removal for thorough valuating» [37].

«An unbelievable amount of food and wine was consumed since the generous girls, as well as bringing a bottle of wine each, had all brought a little extra something from M & S»[37].

З іншого боку героїню відвідують думки про те, що їй не хочеться виходити заміж і вона, використовуючи в своєму щоденнику ці дієслова при описі вечірок і інших заходів, підсміюється над заміжніми парами:

«Only three alcohol units consumed over the last week as grudging concession to Tom, who complained that spending the evening with the new vice–free me was like going out for dinner with a whelk, scallop or other flaccid sea–creature» [37].

«I'm some sort of ghastly Harvey Nichols–obsessed lady who lunches while he earns all the money»[37].

Зі сказаного видно, що в Щоденнику реалізовано різну кількість сем дієслова to eat. Використовуючи лексико–семантичні варіанти одного дієслова, автор розкриває ставлення Бріджит до реальної дійсності, оскільки розповідь ведеться від першої особи.

Матеріалом для дослідження виступив також роман американської письменниці Фанні Флегг «Смажені зелені помідори в кафе «Зупинка» (1987) [39]. Роман містить де­кілька сюжетних ліній, пов’язаних між со­бою. Одна з них розповідає про мешкан­ців маленького містечка в штаті Алабама в 30–50–ті роки XX ст., зокрема про дів­чину Іджі та її подругу Рут; інша переносить нас у 1985 рік і знайомить читача із жінкою середніх років Евелін Коуч, яка переживає вікову кризу, і її приятелькою Нінні Тредгуд, яка живе в будинку для старих. Саме Нін­ні й виступає в ролі оповідача, знайомля­чи Евелін з історією рідного містечка, кафе «Зупинка» та сміливої дівчини Іджі.

Пробле­матика роману досить складна й може бути інтерпретована з кількох позицій. Насам­перед авторка підіймає в романі проблему расової сегрегації, яка гостро стояла в жит­ті американського суспільства в першій по­ловині XX століття. Одна з головних героїнь роману, Іджі, виступає в ролі бунтарки, іду­чи проти дискримінації, опікуючись проблемами чорношкірих і ставлячи їх на один рівень із білими людьми. Іншою проблемою є проблема місця жінки в суспільстві, котру авторка розкриває за допомогою образу іншої героїні роману – Евелін, яка присвятила все життя чоловіку та дітям, але втратила власну особистість. Протягом усієї оповіді вона намагається знайти свої місце в житті та віднайти но­вий сенс життя. Поряд із цими ключовими питаннями автор підіймає й інші (проблеми гомосексуальних відносин, адаптації інва­лідів у суспільстві, проблеми, з якими сти­каються старі люди).

Одним із центральних концептів у творі, який представлений досить широко і яким пронизана вся оповідь, виступає концепт «їжа». Оскільки розповідь обертається навколо кафе «Зупинка» («The Whistle Stop Cafe»), роман рясніє описами різноманіт­них страв, способів їх приготування та їх смакових властивостей. Концепт «їжа» є невід’ємним у мовній карти­ні світу американців, реалізуючи як універ­сальні характеристики, присутні в усіх ва­ріантах англійської мови, так і специфічні американські національні характеристики.

Розглянемо лінгвокультурний концепт «їжа» у двох аспектах – з позицій оцінності й актуальності. Спершу звернемося до ас­пекту оцінності, який виражається у став­ленні до їжі героїв твору та самого авто­ра. Здебільшого їжа та все, що пов’язано з процесом її приготування й споживан­ня, представлено в романі з позитивного боку – Іджі відкриває кафе, у якому смачно готують, їй приємно пригощати гостей різ­номанітними стравами, вона постійно го­дує у власному кафе темношкірих мешкан­ців містечка, наражаючи себе на небезпеку нападів Ку–клукс–клану. Для Нінні смаколики є розрадою в її одноманітному існуванні в будинку для старих. Вербалізаторами концепту «їжа» із позитивною конотацією виступають лексеми good, pretty, delicious, light, warm, favorite, tasty, love, like, adore, grand та ін.

У романі показано й зворотний бік при­страсті до їжі – зайва вага, з якою нама­гається боротися Евелін Коуч, тому задо­волення від споживання улюблених страв супроводжується в неї почуттям провини й огидою до себе. Жінка починає замінювати їжею всі радощі життя:

*«Food had become the only thing she looked forward to, and candy, cakes, and pies were the only sweetness in her life...»* [39].

Репрезентантами концепту «їжа»із не­гативною конотацією виступають такі сло­ва та словосполучення: *niggers food, nasty, fattening, sticky, gooey, dyed, taste like lard, hate,bitter, without piece of salt, dry, dead* та ін.

Перейдемо до аналізу реалізації аспекту актуальності концепту «їжа» у творі Фанні Флегг. Лексема «food» є ключовою в струк­турі цього концепту й трапляється в тексті роману у різноманітних словоспо­лученнях: sell food, throw food (out/off), look for food, care about food, ask for food, foreign food, raw food, sea food та ін. Поряд із лексемою «food» концепт «їжа» у тексті роману актуалізований широким колом лексичних одиниць на позначення страв, продуктів, їхніх смакових властивос­тей, способів приготування та вживання.

Лексема «food» виступає в якості ядра концепту, узагальнюючи всі лексичні одини­ці, що входять до приядерної зони. За се­мантичним принципом їх можна організува­ти в декілька груп.

До першої групи входять лексеми на позначення назв страв (ця гру­па є найчисленнішою), наприклад: hotdogs, hamburger, sandwich, catfish, pimiento–cheese pork chops, dumplings, fried chicken, doughnuts, potato chip, red–eye gravy, carrot sticks blackberry patch, cobble, apple pie, biscuit, coconut cake, cornbread, orange– marshmallow peanuts, candied apple та ін.

До другої групи можна віднести лексичні одиниці на позначення різноманітних хар­чових продуктів, наприклад: cheese, bacon, eggs, sausages, ham, corn, tomatoes, okra, chicken, margarine, collard, butter and lima peens, butter, turnip greens, limes, lemons, coconut та ін.

Третю групу представлено лексемами на позначення кулінарних про­цесів і способів приготування їжі: to wash, to roll in, to mash, to heat, to boil, to cut, to fry, to barbecue, to cream, to caramelize та ін.

До четвертої групи лексем віднесено лексичні одиниці, що характеризують спосіб уживан­ня їжі: to eat, to drink, to pick a peace of, to slice, to breakfast, to chop, to shred та ін.

Сторінки твору рясніють переліченнями вищезгаданих лексичних одиниць, що вхо­дять у структуру означеного концепту:

*«...Idgie says that the breakfast hours are from 5:30–7:30, and you can get eggs, grits, biscuits, bacon, sausage, ham and red–eye gravy, and coffee for 25 c.*

*For lunch and supper you can have: fried chicken; pork chops and gravy; catfish; chicken and dumplings; or a barbecue plate; and your choice of three vegetables, biscuits or cornbread, and your drink and dessert – for 35 c.*

*She said the vegetables are creamed corn, fried green tomatoes, fried okra, collard or turnip greens, black–eyed peas, candied yams, butter beans or lima beans.*

*And pie for dessert»* [39].

Перелік страв, які подають у кафе «Зу­пинка», знайомить читача із кулінарни­ми традиціями південних штатів Америки. У романі описані такі американські страви, як red–eye gravy – соус, до складу якого входить обсмажена сільська шинка, зміша­на з чорною кавою; creamed corn – пюре, приготоване з кукурудзяних зерен і молоч­ного залишку з кукурудзи; fried okra – сма­жені плоди тропічної рослини окри; collard or turnip greens – бадилля з капусти типу броколі та ріпи; black–eyed peas – так зва­ний «коров’ячий горох», широко розповсю­джений у південних штатах. Усі ці страви були популярними серед бідного населення півдня США в першій половині XX століття.

На особливу увагу заслуговує страва «fried green tomatoes» (смажені зелені по­мідори), яка готується з незрілих помідорів, що обвалюються в кукурудзяному борошні й обсмажуються. Словосполучення на по­значення цієї страви увійшло до заголовку роману. У тексті роману ця страва ча­сто згадується в поєднанні з іншими, і чи­тач має змогу візуалізувати й навіть уявити смакові властивості страв, що подають у кафе «Зупинка»:

*«There before her was a plate of perfectly fried green tomatoes and fresh cream–white corn, six slices of bacon, with a bowl of baby lima beans on the side and four huge light and fluffy buttermilk biscuits»* [39].

Насиченість тексту роману лексемами на позначення американських національ­них страв дозволяє читачу зануритися в атмосферу твору, зрозуміти умови життя простих американців, розширити світогляд стосовно кулінарних традицій південних штатів Америки. Їжа виступає в романі невід’ємною частиною життя героїв, кожна подія їхнього життя асоціюється з певною стравою, у той же час їжа метафорично уособлює саме життя. Так, описуючи власне життя, місіс Тредгуд стверджує, що в молодому віці їжа смачна, різноманітна, а в старості життя, так само, як і їжа, стає одноманітним і пріс­ним, їжа вже не смакує так, як раніше, і не має ніякого запаху:

*«You cain’t smell anything they’ve got cooking out here, and you cain’t get a thing that’s fried. Everything here is boiled up, with* not» *a piece of salt on it!»* [39]

Їжа виступає мірилом, за допо­могою якого відбувається відлік часу:

*«One hour later, Mrs Threadgoode was still talking. Evelyn Couch had finished three Milky Ways and was in the process of unwrapping her second Butterfinger, wondering if the old woman beside her was ever going to shut up»* [39].

У наведеному уривку одна година для Евелін дорівнює трьом шоколадним батон­чикам і двом шматочкам печива.

Також їжа в романі асоціюється з турбо­тою, саме так Іджі висловлює небайдужість до нужденних. Вона постійно тримає при­готовані страви в печі, щоб бідняки могли покуштувати домашньої їжі й відчути, що вони не є вигнанцями в суспільстві:

*«He was still wiping his eyes when they went back in the cafe, where his dinner was waiting. When he sat back down to eat, it was warm. Someone had kept it in the oven for him»* [39].

Їжа виступає в романі носієм американ­ських культурних традицій, тим, що об’єд­нує героїв, незважаючи на їхні політичні та релігійні розбіжності:

*«But it never caused a serious rift, because after church we’d all meet back home for our Sunday dinner»* [39].

З позиції оцінності концепт «їжа» вербалізований у тексті роману як лексемами з позитивною (good, pretty, delicious, warm, favorite, tasty та ін.), так і негативною конотацією (nasty, fattening, sticky, gooey). Аспект актуальності реалізовано ядром концепту і приядерною зоною. Ядро представлене лексемою «food», що поєднує в семантиці біологічні, культурні, психоло­гічні та релігійні смисли. Приядерну зону репрезентовано широким колом лексич­них одиниць, які організовано в декілька груп: лексеми на позначення страв, харчових продуктів, процесів і способів приготування їжі, а та­кож лексичні одиниці, що характеризують способи вживання їжі.

Отже, смислова структура лексичних одиниць, які наповнюють концепт «їжа» в творах Хелен Філдінг «Щоденник Бріджит Джонс» та Фанні Флегг «Смажені зелені помідори в кафе «Зупинка», пов’язана як з денотативного, так і конотативним значеннями. У першому випадку об’єднання лексичних одиниць здійснюється на основі розуміння особливостей національної кухні; у другому – як культурного явища. Наявність в тексті різних варіантів лексичної одиниці надає вказаним творам особливої експресії. Можна виділити основні змістовні аспекти концепту «їжа»: уявлення про те, що їдять / п’ють; культурна значимість назв, видів, типів, смаку, якості їжі / пиття для носіїв мови.

**Висновки**

Серед найбільш актуальних проблем сучасної лінгвістики є питання мовної картини світу, що розглядається у зв’язку з концептуальною картиною світу і позамовною дійсністю. Сучасне мовознавство характеризується розширенням сфери застосування когнітивного підходу до вивчення мови, пошуком властивостей концептуалізації об’єктів, особливостей мовної картини світу, описом концептуального змісту її фрагментів. Мовна система зберігається у свідомості людини, основою функціонування якої є національно–мовна картина з власними етнічними компонентами, звичаями, традиціями, віруваннями, міфологією і призмою соціокультурних і фонових знань. Концепт «їжа» належать до важливих сегментів, які репрезентують концептуальну мовну картину, оскільки пов’язані за все з духовним світом людини. Такі слова–концепти здатні характеризувати прикмети матеріальної й духовної культури народу і репрезентувати у мові його національну картину світу.

Їжа в усьому різноманітті денотативної сфери є одним з найважливіших чинників життєдіяльності людини, що знаходить втілення в мовній семантиці і комунікативній діяльності. Важливим є дослідження феномену їжі як окремої сфери буття, без якої неможливе існування людини; виявлення та ідентифікація компонентів, які формують концепт «їжа» і беруть участь в створенні ціннісного та інформаційного простору художнього тексту і мовної картини світу. Мовна репрезентація концепту «їжа» в англійській мові характеризується різноманіттям лексико–фразеологічних засобів, семантичні компоненти яких містять ставлення до їжі. Концепт «їжа», маючи мовне вираження, включає комунікативно значиму інформацію, формуючись на основі ключових слів «їсти» і «пити». Назви продуктів харчування і страв англійців є невід’ємною частиною національної лінгвокультури. Концепт «їжа» представляє собою складне ментальне утворення, в якому можуть бути виділені певні конструюючі ознаки, котрі частково збігаються в українській і англійській лінгвокультурах.

Мовна репрезентація концепту «їжа» в українській та англійській фразеології є достатньо частотною і характеризується різноманіттям лексичних й семантичних компонентів. Простежується безпосередній зв’язок таких мовних конструкцій із сутністю етнічного характеру, так як національні страви можна вважати засобом самоідентифікації народу. Невичерпні фольклорні джерела характеризують особливості життя та побуту певного етносу, презентують частину національної картини світу в мові, що в свою чергу є частиною національної культури концептосфери українців та англійців. У фразеологізмах українців та англійців найчастотніші образи на позначення видів їжі у співпадають в обох лінгвокультурах, відтак фразеологізми з харчовими компонентами відбивають специфічні особливості національної кухні та культури. Базові компо­ненти у англійській і українській мовах співпадають, і лінгвокультурний світогляд народів, незважаючи на природну та зрозумілу наявність певних розбіжностей, має спільні риси та цінності.

Концепт «їжа» у творах художньої літератури, як важливий текстотвірний чинник, виконує змістову, стилістичну, емоційну й оцінну функції. Уявлення про проблемне поле концепту ««їжа»» дозволяє створити структурований опис харчових норм, а також проаналізувати механізми їх поширення. Смислова структура лексичних одиниць, які наповнюють концепт «їжа» в творах Хелен Філдінг «Щоденник Бріджит Джонс» та Фанні Флегг «Смажені зелені помідори в кафе «Зупинка», пов’язана з денотативним та конотативним значеннями. У першому випадку об’єднання лексичних одиниць здійснюється на основі розуміння особливостей національної кухні; у другому – як культурного явища. Наявність в тексті різних варіантів лексичної одиниці надає вказаним творам особливої експресії. Виділено змістові аспекти концепту «їжа»: уявлення про те, що їдять / п’ють; культурна значимість назв, видів, типів, смаку, якості їжі / пиття для носіїв мови. Концепт, представлений у творах художньої літератури, віддзеркалює етнічну специфіку поглядів на їжу, визначає її як життєву необхідність, закономірно відтворює систему цінностей етносу.

Отримані результати нашого дослідження зумовлюють розширення межі наукових уявлень концептуальної лінгвістики. Вивчення концепту «їжа» в контексті національно-культурної специфіки етносу дає можливість застосувати отриманий матеріал у курсах англійської та української мови, етнолінгвістики.

**Список використаної літератури**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. : Советская энциклопедия, 2003. 608 с.
2. Буянова Л.Ю., Савельева, О.Г. Концепт «Еда» в семантическом пространстве языка: социально–культурная значимость. *Язык в современных общественных структурах* (социальные варианты языка–IV). Нижний Новгород, 2005. C. 90–93.
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [гол. ред.   
   В.Т. Бусел]. К. ; Ірпінь : Перун, 2005. 1728 с.
4. Вержбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М. : Языки славянской культуры, 2011. 288 с.
5. Голованивская М. К. Ментальность в зеркале языка : некоторые базовые концепты в представлении французов и русских. М. : Языки славянской культуры, 2009. 376 с.
6. Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу. К. : Логос, 2004. 284 с.
7. Гончаренко А.Ю. Концепт ЇЖА в англійській та українській лінгвокультурах. *Перекладацькі інновації:* матеріали VІ Всеукраїнської студентської науково–практичної конференції, м. Суми, 17–18 березня 2016 р. Суми : СумДУ, 2016. С. 16–18.
8. Грубич К. В. Концепт «їжа» у формуванні ефективних соціальних комунікацій на телебаченні. *Психолінгвістика*. 2015. Вип. 18(2). С. 133–141. URL : http://nbuv.gov.ua/UJRN/psling\_2015\_18%282%29\_\_14
9. Злобина Ю.Л. Обозначение признака «отношение к пище» в лексико–фразеологической системе английского и русского языков. *Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности*. Волгоград, 2001. С. 38–53.
10. Івченко А.О. Тлумачний словник української мови. Харків : Фоліо, 2002. 540 с.
11. Капкан М.В. Гастрономическая культура : понятие, функции, факторы формирования. *Гуманитарные науки* : Культурология. 2008. Вып. 15. №55. С. 33–40.
12. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс. М. : Гнозис, 2004. 390 с.
13. Кириленко С. Особенности символизации пищи в современном обществе. URL : http://redyar.samara.ru/index.php?option=com\_content&task=view&id =422&Itemid=382
14. Князева Т.М. Концепт ЇЖІ в культурі повсякденності. *Бібліотека наукових статей «StattiOnline».* URL: http://stattionline.org.ua/kultura/ 112/20887–koncept% Dl%97zhi–v–kulturi–povsyakdennosti.html.
15. Красних В.В. Этнопсихолингвистика и лингвоку­льтурология: курс лекций. М. : Гнозис, 2012. 284 с.
16. Культура і побут населення України : навчальний посібник / В. І. Наулко, Л. Ф. Артюх, В. Ф. Горленко та ін. К. : Либідь, 1993. 288 с.
17. Майол Э. и Милстед Д. Эти странные англичане. М. : Эгмонт Россия, 2001. 72 с.
18. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвис­тику. М. : Наука ; Флинта, 2007. 272 с.
19. Матузкова Е.П. Идентичность и лингвокультура: методология изучения: монография. Одесса: КП ОГТ, 2014. 333 с.
20. Миронова И.К. Концептосфера «Еда» в русском национальном сознании: базовые когнитивно–пропорциональные структуры и их лексические репрезентации: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002. 212 с.
21. Огар А. Суперечливі аспекти поняття «кон­цепт». *Проблеми гуманітарних наук*. Ви­п. 32. Філологія. 2013. С. 242–252.
22. Пашковская Т. Г. Концепт ‘FOOD’ («ЕДА») в медиадискурсе постмодерна (по матеріалам британской прессы). URL : https://doi.org/ 10.30853/manuscript.2018–2.20
23. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико–когнитивный анализ языка : монография. Воронеж : Истоки, 2006. 226 с.
24. Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно–дискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя : Прем'єр, 2008. 332 с.
25. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2012. 376 с.
26. Русанівський В. М. Мовна культура світу в етнокультурній парадигмі.   
    *Мовознавство*. 2004. №4. С. 3 –7.
27. Савельева О. Г. Концепт «еда» как фрагмент языковой картины мира: лексико–семантический и когнитивно–прагматический аспекты (на материале русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2006 20 с.
28. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія.   
    Полтава : Довкілля – К, 2006. 716 с.
29. Словник української мови : в 11 томах / [гол. ред. кол. І. К. Білодід]. К. : Наукова думка, 1970–1978. Т. 9. 1970. С. 98.
30. Степанов Ю. С.Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М. : Наука, 2007. 278 с.
31. Устинова Н.А. Пищевой код как символизация пищевой традиции англичан. *Вестник Томского государственного университета*. 2010. №333. С. 28–31.
32. Фразеологічний словник української мови / уклад. : В.М. Білоноженко та ін. К. : Наук, думка, 1993. 984 с.
33. Collins Cobuild. English Language Dictionary. London: OUP, 1993. 1703 p.
34. Davis N. Injecting some taste one molecule at a time. *The Times*. 2012. April 5. Р. 6.
35. Digbi M. C. Food File: Slow food heaven at Burren festival. *Irish Times*. 2016. May 6. Р. 4.
36. Evans A. Food: ORGANIC: is it really worth it? *Coventry Telegraph*. 2004. October 16. Р. 9.
37. Fielding H. FieldingBridget Jones's Diary. URL : https://liteka.ru/english/ library/1903-bridget-jones-s-diary
38. Fillmore Ch. Frame Semantics. *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. 2006.   
    P. 373–400.
39. Flagg F. Green fried tomatoes at the whistle stop cafe. URL: http://rulit.me/ books/smazheni-zeleni-pomidori-v-kafe-zupinka-read-421718-114.html.
40. Hayward T. Soul food. Financial Times. 2013. March 22. Р. 14.
41. John S. The Oxford Dictionary of Proverbs. 2009. 625 р.
42. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Ltd., Edinburgh Gate, Harlow, 2000. 1668 p.
43. Mason L. Food culture in Great Britain. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2004. 264 p.
44. Weatley J. I found locally produced food, but it was a long haul. *The Times.* 2006. March 15. Р. 7.
45. Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Springfield, Massachusetts, USA, 1986. 2662 p.